



Una biblioteca moderna y de puertas abiertas

La biblioteca es uno de los pilares del CTPCBA. Es un lugar donde no sólo confluyen matriculados para realizar consultas permanentes sino también el público en general. Nacido como un pequeño recinto, hoy es un espacioso salón tecnologizado y que posee más de tres mil volúmenes.

Roberto Servidio

(Director de la biblioteca *Bartolomé Mitre* del CTPCBA)

A medida que el proyecto, ya hecho realidad, del Colegio propio crecía, se hizo imprescindible el poseer una biblioteca, también, propia. El anhelo de brindar al matriculado el acceso a la consulta de libros costosos o difíciles de obtener impulsó al Consejo Directivo de ese momento a concretar este sueño.

Así fue que en 1975 se adquirieron los 30 tomos de la *British Encyclopaedia*, los tres tomos del *Webster's Dictionary* y el *Diccionario de la Real Academia Española*. La semilla había sido plantada.

Al mismo tiempo, se invitó a los matriculados y amigos a donar libros. Las primeras donaciones fueron publicaciones pertenecientes al Prof. Mario Nitti. El Trad. Guillermo Arnaud donó una importante colección de Boletines del antiguo Colegio de Traductores Públicos Nacionales. En ese momento se nombró al Trad. Eric Mervyn Comber como Asesor Técnico Honorario de la biblioteca.

En 1982, se solicitó a cincuenta bancos y empresas extranjeras la donación de glosarios propios con terminología es-

pecífica, así como también reciprocidad en la consulta de sus respectivas bibliotecas. Tiempo después, dado el superávit que arrojaba el estado contable del Colegio, se decidió dar cumplimiento a la antigua aspiración de adquirir mensualmente un mínimo de una obra. Así lo explican las Trads. María Cristina Magee y Mercedes Pereiro en la investigación sobre los orígenes del Colegio. (Recuadro página 8)

La biblioteca del Colegio necesitaba un espacio propio, y lo había logrado. La



-1- Inauguración de la biblioteca Bartolomé Mitre, en la sede de Marcelo T. de Alvear, 25 de abril de 1989.
-2, y 3- La biblioteca en la sede Callao.

inauguración se realizó el 25 de abril de 1989 en la antigua sede de la calle Marcelo T. de Alvear 1261, con motivo de la celebración del 16.º Aniversario del Colegio. Se la bautizó "Bartolomé Mitre". En sus comienzos contaba con un único salón para todos sus servicios; la colección estaba compuesta por 700 libros. La elección del nombre de la biblioteca tiene también su anécdota: se buscaba un prócer que hubiera sido traductor, y del que además "se consiguiera una foto para el Colegio". Se coincidió, entonces, en Bartolomé Mitre pues reunía las condiciones y era reconocido como traductor (tradujo *La Divina Comedia* entre otras obras). Incluso el diario *La Nación* envió el cuadro que adorna nuestra biblioteca.

Se encaró la organización de los libros existentes, y para ello, se contó con el asesoramiento de una profesional, y la inestimable ayuda de la primera computadora: "La Jerónima". A mediados de 1991 se incorporó al plantel del Colegio, Roberto Servidio, bibliotecario profesional, con cuya colaboración se realizó una reorganización a fondo del servicio de biblioteca y consulta, y se puso en práctica, además, la ampliación del horario de atención al público y el servicio de consultas telefónicas. Asimismo, se habilitó un sector de hemeroteca con más de cincuenta títulos de revistas sobre temas relativos a la traducción.

Mediante la firma de un convenio con la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) se obtuvo la licencia de uso del programa de computación "MicroIsis" de la UNESCO, creado para la construcción de bases de datos

bibliográficas. Con este *software* se diseñó una base de datos para la biblioteca, y se comenzó con la primera etapa de carga de información, gracias a lo cual, para mediados de 1992 fue posible dar de alta un centenar de registros bibliográficos correspondientes a documentos que ya formaban parte de en la biblioteca.

A partir de allí se incorporaron nuevos servicios tales como: *Consulta terminológica* y *Búsquedas especializadas*. También se instauró una política de desarrollo de su colección, que se implementaría a través de compras, canjes y donaciones. La biblioteca comenzó a tener mayor visibilidad en las publicaciones del Colegio a través de la sección de Novedades bibliográficas.

En el año 1992, la biblioteca se mudó a la sede de la Av. Callao 289, en un espacio mucho más amplio que permitió un crecimiento importante de su colección. Con los años, y con la incorporación de equipamiento tecnológico moderno, comenzó el procesamiento electrónico de la información. Se instaló el primer servicio de correo electrónico del Colegio que actualmente utiliza la biblioteca. Posteriormente se dictaron allí los primeros cursos de correo electrónico orientados a traductores.

Ya en el mes de agosto de 1994 se había habilitado el nuevo servicio de *Biblioteca Circulante*, mediante el cual los matriculados podían retirar libros de texto y de literatura en carácter de préstamo a domicilio. Este nuevo emprendimiento implicó, en ese momento, la compra de una importante cantidad de material bibliográfico. Con este



Biblioteca Bartolomé Mitre en Sede Corrientes (2008).

servicio, la biblioteca adquirió una nueva dimensión que la enriqueció y la convirtió en fuente invaluable de permanente consulta. En 1992, la biblioteca del ex Centro Lincoln de Buenos Aires donó a la nuestra una importante cantidad de libros en idioma inglés, sobre temas de Derecho, Administración Pública y Economía y poco después, el gobierno de los EE.UU. invitó a nuestro bibliotecario, a visitar ese país en el marco de su Programa de Intercambio Cultural de la Agencia Informativa y Cultural.

En el año 1995, el fondo se vio enriquecido con la donación de la Biblioteca Caro compuesta por 400 libros, discos, cintas de audio y material para la enseñanza de los idiomas chino, japonés y ruso. Se trata de la Colección "Luis Caro e Irene O. Landry de Caro", que fue donada por sus familiares en 1995, a través de la arquitecta Esther Scheimberg, en recuerdo de sus dueños. El núcleo temático de la Colección Caro está conformado por obras de enseñanza del idioma chino y mandarín, libros de lingüística, diccionarios bilingües: chino-inglés, chino-japonés y obras de literatura china y rusa. Por sus características especiales es considerada una colección "única" en América Latina.

En la actualidad, los principales servicios de la biblioteca son la *Consulta in situ*, *Consulta Terminológica* y *Biblioteca Circulante*. Por sus características particulares la colección está compuesta en un 70% por obras de consulta. La biblioteca Bartolomé Mitre es una biblioteca de referencia, donde el usuario,

un profesional especializado, consulta por lo general varias fuentes al mismo tiempo, con el fin de hallar el término, la palabra precisa o la equivalencia que necesita para completar su traducción.

La colección actual de la biblioteca ha llegado a los 3075 volúmenes, la mayoría de ellos obras de referencia, glosarios, vocabularios, diccionarios, enciclopedias, tratados, memorias, actas de congresos y manuales. Posee una importante cantidad de libros sobre teoría de la traducción, traducción literaria, traducción especializada, herramientas para la traducción, Lingüística y Terminología.

En enero del año 2005, la biblioteca se mudó a la sede de la Av. Corrientes 1834, en la cual cuenta con un espacio más adecuado para la prestación de sus servicios. Este espacio está integrado por dos salas de lectura (una parlante y otra silenciosa), una recepción y una oficina para el Director. Posee dos computadoras con conexión a Internet, acceso al catálogo en línea y una zona WiFi. Se complementa con el espacio de trabajo que ofrece la sala de matriculados. Está abierta al público de lunes a viernes 10 a 17 h. Para los traductores matriculados el servicio se extiende hasta las 19 h.

La biblioteca del Colegio presta sus servicios gratuitos a la comunidad, ya que se ha transformado desde hace tiempo en un espacio público, de puertas abiertas a distintos tipos de usuarios calificados: traductores, profesores de lengua, investigadores, estudiantes de las carreras de traducción y especialistas de otras disciplinas.